

## **BAUDŽIAMOSIOS TEISĖS KONVENCIJA DEL KORUPCIJOS**

Strasburas, 1999 01 27

### **Preambule**

Europos Tarybos valstybes nares ir kitos šia Konvencija pasirašiusios valstybes,

manydamos, kad Europos Tarybos tikslas yra siekti didesnes savo nariu vienybes;

pripažindamos bendradarbiavimo su kitomis šia Konvencija pasirašiusiomis valstybėmis skatinimo reikšme;

Isitikinusios, kad butina prioriteto tvarka vykdyti bendra baudžiamąja politika visuomenei nuo korupcijos ginti, Iskaitant reikiamu teises aktu ir prevenciniu priemonių priemima;

pabrėždamos, kad korupcija kelia gresme teisinei valstybei, demokratijai ir žmogaus teisems, pakerta tinkama valdyma, sąžininguma ir socialini teisinguma, iškreipia konkurencija, stabdo ekonomine pletra ir kelia pavojų demokratinu instituciju stabilumui ir visuomenes morales pagrindui;

tikedamos, kad veiksmingai kovai su korupcija reikalingas intensyvesnis, greitas ir gerai veikiantis tarptautinis bendradarbiavimas baudžiamosiose bylose;

sveikindamos pastaruosius lvykius, kurie toliau skatina tarptautini supratima ir bendradarbiavima kovojant su korupcija, tarp ju Jungtiniu Tautu Organizacijos, Pasaulio banko, Tarptautinio valiutos fondo, Pasaulio prekybos organizacijos, Amerikos valstybiu organizacijos, OECD ir Europos Sajungos veiksmus;

atsižvelgdamos I Europos Tarybos Ministru komiteto pagal Europos teisingumo ministru 19-osios konferencijos rekomendacijas (Valeta, 1994 m.) 1996 m. lapkricio men. priimta Veiksmu prieš korupcija programa;

šiuo atžvilgiu prisimindamos Europos Tarybai nepriklausanciu valstybiu dalyvavimo Europos Tarybos veikloje prieš korupcija svarba ir sveikindamos ju vertinga Inaša vykdant Veiksmu prieš korupcija programa;

toliau prisimindamos, kad Europos teisingumo ministru 21-osios konferencijos metu (Prahā, 1997 m.) priimtoje Rezoliucijoje Nr. 1 rekomenduojama skubiai vykdyti Veiksmu prieš korupcija programa ir ypac reikalaujama kuo greiciau priimti baudžiamosios teises konvencija, numatancia suderinta korupciniu nusikaltimu inkriminavima, intensyvesni bendradarbiavima vykdant baudžiamaji persekiojima už šiuos nusikaltimus, taip pat veiksminga tolesnio nagrinejimo mechanizma, vienodomis salygomis prieinama Europos Tarybos valstybems narems ir Europos Tarybai nepriklausancioms valstybems;

turedamos omenyje, kad Europos Tarybos valstybiu ir vyriausybiu vadovai 1997 m. spalio 10 ir 11 d. Strasbure vykusio Antrojo aukščiausio lygio susitikimo metu nusprende ieškoti korupcijos augimo keliamu problemu bendru sprendimo budu ir prieme Veiksmu plana, kuriame, siekiant skatinti bendradarbiavima kovojant su korupcija, Iskaitant jos ryšius su organizuotu nusikalstamumu bei pinigų plovimu, Ministru komitetui, be kita ko, pavedama pagal Veiksmu prieš korupcija programa užtikrinti, kad butu skubiai užbaigti tarptautiniai teises dokumentai;

dar atsižvelgdamos į tai, kad 1997 m. lapkričio 6 d. Ministrų komiteto 101-ojoje sesijoje priimtoje Rezoliucijoje Nr. (97) 24 dėl 20 rekomendacinių kovos su korupcija principu pabrėžiamas poreikis pagal Veiksmų prieš korupciją programą skubiai užbaigti rengti tarptautinius teises dokumentus;

atsižvelgdamos į 1998 m. gegužės 4 d. Ministrų komiteto 102-ojoje sesijoje priimtą Rezoliuciją Nr. (98) 7, leidžiančią dalinį ir išplestinį susitarimą, kuriuo steigiama „Valstybių grupė prieš korupciją – GRECO“, kurios tikslas – padidinti šios grupės narių pajėgumą kovoti su korupcija, stebint jų išpareigojimų vykdymą šioje srityje,

s u s i t a r e:

## **I skyrius – Vartojamos savokos**

### **1 straipsnis – Vartojamos savokos**

Šioje Konvencijoje:

- a) „valstybes pareigūnas“ – tai „pareigūnas“, „valstybes tarnautojas“, „meras“, „ministras“ arba „teisejas“ kaip šie terminai apibrežiami tos valstybės, kurioje atitinkamas asmuo vykdo minetas funkcijas, nacionalinėje teiseje ir kaip yra taikomi tos valstybės baudžiamojose teiseje;
- b) šio straipsnio a punkte minima savoka „teisejas“ apima prokurorus ir teismines pareigas einančius asmenis;
- c) su kitos valstybės pareigūnu susijusiu procesiniu veiksniu atveju baudžiamajam persekiojimą vykdanči valstybė gali taikyti valstybės pareigūno savoka tik tiek, kiek šios savokos apibrėžimas atitinka jos nacionalinę teisę;
- d) „juridinis asmuo“ – tai kiekvienas subjektas, tokį statusą turintis pagal taikytiną nacionalinę teisę, išskyrus valstybes ar kitas valstybes įgaliojimus vykdančias valstybes institucijas ir viešąsias tarptautines organizacijas.

## **II skyrius – Priemonės nacionaliniu lygiu**

### **2 straipsnis – Vietos valstybės pareigūnų aktyvusis kyšininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu būtinu priemoniu, kad pagal jos nacionalinę teisę baudžiamuoju nusikaltimu būtų laikomi tyčiniai bet kurio asmens veiksmai, kai jis tiesiogiai ar netiesiogiai žada, siūlo ar duoda bet kokį nepagrįstą atlygį bet kuriam tos Šalies valstybės pareigūnui, skirta jam pats arba bet kuriam kitam asmeniui, už jo, kaip valstybės pareigūno, veikimą arba neveikimą.

### **3 straipsnis – Vietos valstybės pareigūnų pasyvusis kyšininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu būtinu priemoniu, kad pagal jos nacionalinę teisę baudžiamuoju nusikaltimu būtų laikomi tyčiniai bet kurio jos valstybės pareigūno veiksmai, kai jis tiesiogiai arba netiesiogiai prašo arba gauna bet kokį nepagrįstą atlygį, skirtą sau pats ar bet kuriam kitam asmeniui arba kai jis priima pasiūlymą ar pažada dėl tokio atlygio už jo, kaip valstybės pareigūno, veikimą arba neveikimą.

### **4 straipsnis – Vietos viešųjų susirinkimų narių kyšininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu būtinu priemoniu, kad pagal jos nacionalinę teisę baudžiamuoju nusikaltimu būtų laikomi 2 ir 3 straipsniuose nurodyti veiksmai, kai į juos ištraukia bet kokio vietos viešojo susirinkimo, turinio įstatymu leidimo arba administracinius įgaliojimus, narys.

**5 straipsnis – Užsienio valstybes pareigunu kyšininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi 2 ir 3 straipsniuose nurodyti veiksmai, kai I juos Isitraukia bet kurios kitos valstybes valstybes pareigunas.

**6 straipsnis – Užsienio viešuju susirinkimu nariu kyšininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi 2 ir 3 straipsniuose nurodyti veiksmai, kai I juos Isitraukia bet kokio viešojo susirinkimo, turincio Istatymu leidimo arba administracinius Igaliojimus bet kurioje kitoje valstybeje, narys.

**7 straipsnis – Aktyvusis kyšininkavimas privaciame sektoriuje**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi tyciniai veiksmai komercines veiklos eigoje, kai asmenims, kurie vadovauja privataus sektoriaus subjektams arba juose eina bet kokias pareigas, tiesiogiai ar netiesiogiai yra žadamas, siulomas ar duodamas bet koks nepagrįstas atlygis, skirtas jiems patiems arba bet kuriam kitam asmeniui, už pažeidžiant savo pareigas atliekama veiksmas arba neveikimas.

**8 straipsnis – Pasyvusis kyšininkavimas privaciame sektoriuje**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi privataus sektoriaus subjektams vadovaujanciu ar juose bet kokias pareigas einanciu asmenu tyciniai veiksmai komercines veiklos eigoje, kai tie asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai prašo arba gauna bet koki nepagrįstą atlygį ar pažada dėl tokio atlygio arba kai jie priima pasiulyma ar pažada dėl tokio atlygio, skirto jiems patiems ar bet kuriam kitam asmeniui, už pažeidžiant savo pareigas atliekama veiksmas arba neveikimas.

**9 straipsnis – Tarptautiniu organizaciju pareigunu kyšininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi 2 ir 3 straipsniuose nurodyti veiksmai, kai I juos Isitraukia bet kurios viešosios tarptautines ar viršnacionalines organizacijos ar institucijos, kurios nare yra Šalis, pareigunas ar kitas pagal pareiginius nuostatus samdomas darbuotojas ir bet kuris I ta organizacija paskirtas arba ne asmuo, kuris vykdo funkcijas, atitinkancias tas, kurias vykdo mineti pareigunai ar samdomi darbuotojai.

**10 straipsnis – Tarptautiniu parlamentiniu asambleju nariu kyšininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi 4 straipsnyje nurodyti veiksmai, kai I juos Isitraukia tarptautiniu ar viršnacionaliniu organizaciju, kuriu nare yra Šalis, bet kurie parlamentiniu asambleju nariai.

**11 straipsnis – Teiseju ir tarptautiniu teismu pareigunu kyšininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi 2 ir 3 straipsniuose nurodyti veiksmai, kai I juos Isitraukia teismines pareigas einantis asmuo arba bet kokio tarptautinio teismo, kurio jurisdikcija priima Šalis, pareigunai.

### **12 straipsnis – Prekyba poveikiu**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi tyciniai veiksmai, kai bet kuriam asmeniui, kuris teigia arba patvirtina galls mainais už nepagrįsta atlygi daryti netinkama poveiki 2, 4–6 ir 9–11 straipsniuose nurodytu asmenu sprendimams, tiesiogiai ar netiesiogiai yra žadamas, duodamas ar siulomas bet koks nepagrįstas atlygis, neatsižvelgiant I tai, ar tas atlygis yra skirtas jam paciam ar bet kuriam kitam asmeniui, taip pat kai mainais už poveiki yra prašomas, gaunamas ar priimamas pasiulymas ar pažadas del tokio atlygio, nesvarbu, ar tas poveikis padaromas ir ar tariamu poveikiu pasiekiamas norimas rezultatas.

### **13 straipsnis – Pajamu, gautu padarius su korupcija susijusl nusikaltima, plovimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi veiksmai, nurodyti Europos Tarybos Konvencijoje del pinigų išplovimo ir nusikalstamu budu lgytu pajamu paieškos, arešto bei konfiskavimo (ETS Nr. 141) 6 straipsnio 1 ir 2 dalyse, pagal jose nurodytas salygas, kai inkriminuojama nusikaltima sudaro bet kurie pagal šios Konvencijos 2–12 straipsnius nustatyti baudžiamieji nusikaltimai, jeigu Šalis nera padariusi išlygu ar pareiškimu del šiu nusikaltimu arba jeigu savo pinigų plovima reglamentuojanciuose Istatymuose nelaiko ju sunkiais.

### **14 straipsnis – Buhalteriniai nusikaltimai**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise nusikaltimu, už kurl taikoma baudžiamoji arba kita atsakomybe, butu laikomi toliau minimi tyciniai veiksmai arba neveikimas, kai jais siekiama lvykdyti, nuslepti ar užmaskuoti 2–12 straipsniuose nurodytus baudžiamuosius nusikaltimus, jeigu ta Šalis nera padariusi išlygu ar pareiškimu:

- a) saskaitos-fakturos ar bet kokio kito buhalterinio dokumento ar lrašo, kuriuose nurodoma melaginga arba netiksli informacija, sukurimas arba panaudojimas;
- b) neteisetas atlikto mokejimo neužregistravimas.

### **15 straipsnis – Bendrininkavimas**

Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad pagal jos nacionaline teise baudžiamuoju nusikaltimu butu laikomi veiksmai, kuriais padedama arba kurstoma padaryti bet kuriuos pagal šia Konvencija nustatytus baudžiamuosius nusikaltimus.

### **16 straipsnis – Imunitetas**

Šios Konvencijos nuostatos nepažeidžia jokios sutarties, protokolo ar statuto, taip pat ju lgyvendinimo dokumentu nuostatu del imuniteto atšaukimo.

### **17 straipsnis – Jurisdikcija**

1. Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad jos jurisdikcija apimtu pagal šios Konvencijos 2–14 straipsnius nustatytus baudžiamuosius nusikaltimus, jeigu:

- a) nusikaltimas iš dalies ar visas lvykdomas jos teritorijoje;
- b) nusikaltes asmuo yra šios Šalies pilietis, valstybes pareigunas arba vietos viešojo susirinkimo narys;

c) nusikaltimas yra susijęs su šios Šalies valstybės pareigūnu, vietos viešojo susirinkimo nariu arba 9–11 straipsniuose nurodytais asmenimis, jei jie yra dar ir šios Šalies piliečiai.

2. Kiekviena Šalis šios Konvencijos pasirašymo metu arba deponuodama ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus gali, pateikusi Europos Tarybos Generaliniam sekretoriui adresuota pareiškima, pranešti, jog ji pasilieka teise netaikyti arba taikyti tik konkrečiais atvejais ar tam tikromis sąlygomis šio straipsnio 1 dalies b ir c punktuose ar bet kurioje kitoje dalyje nurodytas jurisdikcijos taisyklės.

3. Jeigu Šalis pagal šio straipsnio 2 dalį pasinaudoja galimybe padaryti išlyga, ji imasi reikiamu priemoniu, kad nustatytu jurisdikcija pagal šia Konvencija nustatytiems baudžiamiesiems nusikaltimams, jei nusikaltimu ištariamasis asmuo yra tos Šalies teritorijoje, o ji, gavusi prašymą dėl ekstradicijos, to asmens neišduoda kitai Šaliai vien tik jo pilietybes pagrindu.

4. Ši Konvencija neišskiria jokios baudžiamosios jurisdikcijos, kuria Šalis turi pagal nacionalinę teisę.

### **18 straipsnis – Juridinio asmens atsakomybė**

1. Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu būtinu priemoniu, kad užtikrintu galimybe patraukti atsakomybėn juridinius asmenis už pagal šia Konvencija nustatytus aktyviojo kyšininkavimo, prekybos poveikiu ir pinigų plovimo baudžiamuosius nusikaltimus, kuriuos ju naudai vykdo fizinis asmuo, veikdamas individualiai arba kaip juridinio asmens organo dalis, juridiniame asmenyje užimantis vadovaujancią padėtį, pagrįsta:

- juridinio asmens atstovavimo teise; arba
- lgaliojimu priimti sprendimus juridinio asmens vardu; arba
- lgaliojimu kontroliuoti juridinį asmenį;

taip pat už fizinio asmens bendrininkavimą vykdamas pirmiau minėtus nusikaltimus arba ju kurstydamas.

2. Išskyrus šio straipsnio 1 dalyje numatytus atvejus, kiekviena Šalis imasi reikiamu priemoniu, kad užtikrintu galimybe patraukti atsakomybėn juridinį asmenį tada, kai dėl šio straipsnio 1 dalyje nurodyto fizinio asmens priežiūros ar kontrolės trukumo, juridiniam asmeniui pavaldus fizinis asmuo galejo vykdyti to juridinio asmens naudai šio straipsnio 1 dalyje minimus baudžiamuosius nusikaltimus.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalyse numatyta juridiniu asmeniu atsakomybė apima ir fiziniu asmeniu, kurie yra šio straipsnio 1 ir 2 dalyse minimu baudžiamųjų nusikaltimų vykdytojai, kurstytojai ar bendrininkai, baudžiamąjį persekiojimą.

### **19 straipsnis – Sankcijos ir priemonės**

1. Atsižvelgdama l pagal šia Konvencija nustatytu baudžiamųjų nusikaltimų sunku pobūdį, kiekviena Šalis pagal 2–14 straipsnius nustatytu baudžiamųjų nusikaltimų atžvilgiu imasi veiksmingu, proporcingu ir atgrasanciu sankciju bei priemoniu, lskaitant, kai nusikaltimą padaro fizinis asmuo, laisves atėmimo bausmės, kurios gali lemti ekstradiciją.

2. Kiekviena Šalis užtikrina, kad pagal 18 straipsnio 1 ir 2 dalis atsakomybėn patrauktiems juridiniams asmenims būtų taikomos veiksmingos, proporcingos ir atgrasancios baudžiamosios ar kitos sankcijos, lskaitant pinigines sankcijas.

3. Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad galetu konfiskuoti arba kitu budu paimti pagal šia Konvencija nustatytu baudžiamuju nusikaltimu priemones ir iš ju gautas pajamas arba turta, kurio verte prilygtu tokioms pajamoms.

#### **20 straipsnis – Specializuotos institucijos**

Kiekviena Šalis imasi reikiamu priemoniu, kad užtikrintu asmenu ar Istaigu specializacija kovoti su korupcija. Tie asmenys ar Istaigos turi buti pakankamai nepriklausomi pagal Šalies teisine sistemos pagrindinius principus, kad galetu veiksmingai ir niekieno neveikiami vykdyti savo funkcijas. Šalis užtikrina, kad tokiu Istaigu personalas butu tinkamai parengtas ir turetu finansiniu ištekliu savo uždaviniams vykdyti.

#### **21 straipsnis – Bendradarbiavimas su nacionalinėmis valdžios institucijomis ir ju tarpusavio bendradarbiavimas**

Kiekviena Šalis imasi reikiamu priemoniu, kuriomis užtikrintu, kad valstybines valdžios institucijos ir valstybes pareigunai pagal nacionaline teise bendradarbiautu su institucijomis, atsakingomis už baudžiamuju nusikaltimu tyrima ir baudžiamajl persekiojima:

- a) savo paciu iniciatyva informuodami tokias institucijas, kai yra pakankamas pagrindas manyti, kad buvo lvykdytas bet kuris pagal 2–4 straipsnius nustatytas baudžiamasis nusikaltimas, arba
- b) pateikdami šioms institucijoms, kai prašoma, visa reikiama informacija.

#### **22 straipsnis – Bendradarbiaujanciu su teisingumu asmenu ir liudytoju apsauga**

Kiekviena Šalis imasi reikiamu priemoniu, kad suteiktu veiksminga ir tinkama apsauga:

- a) asmenims, kurie praneša apie pagal 2–14 straipsnius nustatytus baudžiamuosius nusikaltimus arba kitaip bendradarbiauja su tyrima ir baudžiamajl persekiojima vykdančiomis institucijomis;
- b) liudytojams, duodantiems parodymus apie šiuos nusikaltimus.

#### **23 straipsnis – Priemones, palengvinancios Irodymu rinkima ir nusikalstamu budu gautu pajamu konfiskavima**

1. Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, Iskaitant priemones, kurios pagal jos nacionaline teise leidžia naudoti specialius tyrimo budus, kad galetu palengvinti Irodymu, susijusiu su baudžiamaisiais nusikaltimais, nustatytais pagal šios Konvencijos 2–14 straipsnius, rinkima, bei nustatyti, susekti, Išaldyti ir konfiskuoti korupcijos priemones ir pajamas, kurioms taikomos šios Konvencijos 19 straipsnio 3 dalyje numatytos priemones, arba turta, kurio verte prilygsta tokioms pajamoms.

2. Kiekviena Šalis priima reikiamus teises aktus ir imasi kitu butinu priemoniu, kad suteiktu Igalinimus teismams ir kitoms kompetentingoms institucijoms reikalauti pateikti banko, finansinius ar komercinius dokumentus arba juos areštuoti, kad atliktu šio straipsnio 1 dalyje nurodytus veiksmus.

3. Banko paslaptis negali buti kliutis šio straipsnio 1 ir 2 dalyse numatytoms priemonems Igyvendinti.

### **III skyrius – Vykdomo kontrole**

#### **24 straipsnis – Kontrole**

Valstybiu grupe prieš korupcija (GRECO) kontroliuoja, kaip Šalys vykdo šia Konvencija.



#### **IV skyrius – Tarptautinis bendradarbiavimas**

##### **25 straipsnis – Bendrieji tarptautinio bendradarbiavimo principai ir priemonės**

1. Kad galetu tirti pagal šia Konvencija nustatytus baudžiamuosius nusikaltimus ir atlikti procesinius veiksmus, Šalys kiek galima labiau bendradarbiauja, remdamosi atitinkamu tarptautiniu dokumentu, reglamentuojanciu tarptautinį bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, arba susitarimu, pagrįstu bendrais ir abipusiais teises aktais, nuostatomis, taip pat savo nacionaliniais Istatymais.
2. Jeigu tarp Šaliu negalioja joks šio straipsnio 1 dalyje nurodytas tarptautinis dokumentas ar susitarimas, taikomi šio skyriaus 26–31 straipsniai.
3. Šio skyriaus 26–31 straipsniai taikomi ir tada, kai jie yra palankesni nei šio straipsnio 1 dalyje nurodytu tarptautiniu dokumentu ar susitarimu straipsniai.

##### **26 straipsnis – Tarpusavio pagalba**

1. Šalys teikia viena kitai kiek Imanoma didesne tarpusavio pagalba, nedelsiant išnagrinėdamos instituciju, kurios pagal savo nacionalinius Istatymus yra Igalios tirti ir vykdyti baudžiamąjį persekiojimą už pagal šia Konvencija nustatytus baudžiamuosius nusikaltimus, prašymus.
2. Šio straipsnio 1-oje dalyje numatyta tarpusavio teisine pagalba atsisakyti teikti galima tada, kai, prašomosios Šalies manymu, tokio prašymo Ivykdymas gali pakenkti jos esminiems interesams, nacionaliniam suverenitetui ir saugumui ar viešajai tvarkai.
3. Banko operaciju ir duomenų slaptumas negali buti Šaliu atsisakymo bendradarbiauti pagal šį skyrių pagrindas. Jeigu Šalies nacionaliniai Istatymai tai numato, ji gali reikalauti, kad prašymas bendradarbiauti, kurl patenkinus butu atskleistas banko operaciju ir duomenų slaptumas, butu sankcionuotas teisejo ar kitos teismines institucijos, Iskaitant prokurorus, jei šios institucijos yra susijusios su baudžiamuju nusikaltimu tyrimu.

##### **27 straipsnis – Ekstradicija**

1. Laikoma, kad pagal šia Konvencija nustatyti baudžiamieji nusikaltimai I visas tarp dviejų ar daugiau Šaliu pasirašytas ekstradicijos sutartis Itraukti kaip nusikaltimai, už kuriuos taikoma ekstradicija. Šalys Isipareigoja Itraukti tokius nusikaltimus I visas ekstradicijos sutartis, kurias pasirašys dvi arba daugiau Šaliu, kaip nusikaltimus, už kuriuos taikoma ekstradicija.
2. Jeigu Šalis, kuri ekstradicija vykdo tik pasirašytos sutarties pagrindu, gauna prašymą del ekstradicijos iš Šalies, su kuria tokios sutarties nera pasirašiusi, ji gali laikyti šia Konvencija teisiniu pagrindu taikyti ekstradicija bet kurio pagal šia Konvencija nustatytu baudžiamuju nusikaltimu atžvilgiu.
3. Šalys, kurios vykdo ekstradicija ir nepasirašiusios sutarties, pagal šia Konvencija nustatytus baudžiamuosius nusikaltimus tarpusavyje pripažįsta nusikaltimais, už kuriuos taikoma ekstradicija.
4. Ekstradicija vykdoma pagal prašomosios Šalies Istatymu arba galiojanciu ekstradicijos sutarciu salygas, Iskaitant pagrinda, kuriuo prašomoji Šalis gali atsisakyti vykdyti ekstradicija.
5. Jeigu už pagal šia Konvencija nustatytus baudžiamuosius nusikaltimus ekstradicija vykdyti atsisakoma tik prašomo išduoti asmens pilietybes pagrindu arba del to, kad prašomoji Šalis mano, jog tokio nusikaltimo tyrimas priklauso jos jurisdikcijai, prašomoji Šalis, jeigu su prašanciaja Šalimi nera susitarta kitaip, baudžiamojo persekiojimo tikslais perduoda byla savo kompetentingoms institucijoms ir laiku praneša prašanciajai Šaliai apie galutinius tyrimo rezultatus.

### **28 straipsnis – Savanoriškai suteikiama informacija**

Nepažeisdama savo pacios atliekamu tyrimu ar procesiniu veiksmu, Šalis, be išankstinio prašymo, gali perduoti kitai Šaliai informacija apie faktus, kai ji mano, kad tokios informacijos atskleidimas gali padėti ja gaunant Šaliai pradėti ar atlikti pagal šia Konvencija nustatytu baudžiamųjų nusikaltimų tyrima ar procesinius veiksmus arba kad tai paskatins ta Šalį pateikti prašymą pagal šį skyrių.

### **29 straipsnis – Centrinė Istaiga**

1. Šalys paskiria centrinę Istaigą arba prireikus kelias centrines Istaigas, atsakingas už pagal šį skyrių teiktiną prašymu išsiuntimą ir atsakymą į juos, tokiu prašymu įvykdymą arba už jų perdavimą institucijoms, turintioms kompetencijos juos vykdyti.
2. Kiekviena Šalis, šios Konvencijos pasirašymo metu arba deponuodama ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus, praneša Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui pagal šio straipsnio 1 dalyje paskirtų institucijų pavadinimus ir adresus.

### **30 straipsnis – Tiesioginis susižinojimas**

1. Centrinės Istaigos susižino tiesiogiai.
2. Ypatingos skubos atveju prašanciosios Šalies teisminės institucijos, įskaitant prokurorus, tarpusavio pagalbos prašymus arba su jais susijusius pranešimus gali tiesiogiai siųsti prašomosios Šalies atitinkamoms Istaigoms. Tokiais atvejais per prašanciosios Šalies centrinę Istaigą kopija tuo pat metu siunčiama prašomosios Šalies centrinei Istaigai.
3. Pagal šio straipsnio 1 ir 2 dalyse siunčiami prašymai ar pranešimai gali būti perduodami per Tarptautinę kriminalinės policijos organizaciją (Interpola).
4. Jeigu prašymas pateikiamas pagal šio straipsnio 2 dalyje, o institucija nėra kompetentinga jį nagrinėti, ji perduoda šį prašymą kompetentingai nacionalinei institucijai ir tiesiogiai apie tai informuoja prašanciąją Šalį.
5. Pagal šio straipsnio 2 dalyje prašanciosios Šalies kompetentingų institucijų pateikiami su priverstinėmis priemonėmis nesusiję prašymai arba pranešimai gali būti tiesiogiai perduodami kompetentingoms prašomosios Šalies institucijoms.
6. Kiekviena valstybė šios Konvencijos pasirašymo metu arba deponuodama ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus gali informuoti Europos Tarybos Generalinį Sekretorių, kad, siekiant veiksmingumo, pagal šį skyrių teikiami prašymai turi būti adresuoti jos centrinei Istaigai.

### **31 straipsnis – Informavimas**

Prašomoji Šalis nedelsdama informuoja prašanciąją Šalį apie veiksmus, kurių buvo imtasi gavus pagal šį skyrių pateiktą prašymą ir tokiais veiksmais pasiekta galutinai rezultata. Prašomoji Šalis taip pat nedelsdama informuoja prašanciąją Šalį apie visas aplinkybes, dėl kurių nelmanoma atlikti prašomo veiksmo arba dėl kurių juo atlikimas gali labai vėluoti.

## **V skyrius – Baigiamosios nuostatos**

### **32 straipsnis – Pasirašymas ir Įsigaliojimas**

1. Ši Konvencija pateikiama pasirašyti Europos Tarybos valstybėms narėms ir toms Europos Tarybai nepriklausantioms valstybėms, kurios dalyvavo rengiant šią Konvenciją. Šios valstybės gali pareikšti savo sutikimą įsipareigoti:

- a) Konvencija pasirašydamos, nekeliant sąlygos ją ratifikuoti, priimti ar patvirtinti; arba
- b) Konvencija pasirašydamos, Konvencijai įsigaliojant tik po jos ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo, vėliau Konvencija ratifikuodamos, priimdamos arba patvirtindamos.



2. Ratifikavimo, priemimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui.

3. Ši Konvencija Isigalioja pirma menesio diena praejus trims menesiams nuo dienos, kai pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas savo sutikima Isipareigoti pagal šia Konvencija pareiškia keturiolika valstybiu. Kiekviena valstybe, kuri ratifikavimo metu nera Valstybiu grupes prieš korupcija (GRECO) nare, Konvencijos Isigaliojimo diena automatiškai tampa jos nare.

4. Kiekvienai šia Konvencija pasirašanciai valstybei, kuri veliau pareiškia, jog sutinka pagal ja Isipareigoti, ši Konvencija Isigalioja pirma menesio diena praejus trims menesiams nuo tos dienos, kai valstybe pagal šio straipsnio 1 dalies nuostatas pareiškia sutikima Isipareigoti pagal šia Konvencija. Kiekviena Konvencija pasirašanti valstybe, kuri nera Valstybiu grupes prieš korupcija (GRECO) nare Konvencijos ratifikavimo metu, Konvencijos Isigaliojimo jai diena automatiškai tampa jos nare.

### **33 straipsnis – Prisijungimas prie Konvencijos**

1. Šiai Konvencijai Isigaliojus, Europos Tarybos Ministru komitetas, pasitares su šios Konvencijos Susitarianciosiomis Šalimis, Europos Tarybos Statuto 20d straipsnio numatyta balsu dauguma priimtu sprendimu ir Susitarianciuju Šaliu, turinciu teise dalyvauti Ministru komiteto posedžiuose, atstovams vieningai nubalsavus gali pakviesti Europos Bendrija ir bet kuria Europos Tarybai nepriklausancia bei rengiant šia Konvencija nedalyvavusia valstybe prisijungti prie šios Konvencijos.

2. Europos Bendrijai ir bet kuriai pagal šio straipsnio 1 dall prisijungianciai valstybei Konvencija Isigalioja pirma menesio diena praejus trims menesiams nuo tos dienos, kai prisijungimo dokumentas deponuojamas Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui. Europos Bendrija ir bet kuri prie šios Konvencijos prisijungianti valstybe Konvencijos Isigaliojimo jai diena automatiškai tampa GRECO nare, jei prisijungimo metu ji šiai institucijai dar nepriklauso.

### **34 straipsnis – Teritorinis taikymas**

1. Kiekviena valstybe šios Konvencijos pasirašymo metu arba deponuodama ratifikavimo, priemimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus gali nurodyti teritorija arba teritorijas, kurioms taikoma ši Konvencija.

2. Kiekviena Šalis bet kada veliau gali Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuotu pareiškimu išplesti šios Konvencijos taikyma bet kuriai kitai pareiškime nurodytai teritorijai. Tai teritorijai Konvencija Isigalioja pirma menesio diena praejus trims menesiams nuo tos dienos, kai Generalinis Sekretorius gauna tokl pareiškima.

3. Kiekvienas pagal šio straipsnio 1 ir 2 dalis pateiktas pareiškimas, susijes su bet kuria jame nurodyta teritorija, gali buti atšauktas Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuotu pranešimu. Atšaukimas Isigalioja pirma menesio diena praejus tris menesiams nuo tos dienos, kai Generalinis Sekretorius gauna tokl pranešima.

### **35 straipsnis – Ryšys su kitomis konvencijomis ir susitarimais**

1. Ši Konvencija nekeicia teisiu ir Isipareigojimu, atsirandanciu iš tarptautiniu daugiašaliu konvenciju, susijusiu su specifiniais klausimais.

2. Siekdamos papildyti ar sutvirtinti Konvencijos nuostatas arba palengvinti joje numatytu principu taikyma, šios Konvencijos Šalys gali viena su kita sudaryti dvišalius ir daugiašalius susitarimus del šioje Konvencijoje reglamentuojamu klausimu.

3. Jei dvi ar daugiau Šaliu jau yra sudariusios susitarima arba sutartl del šioje Konvencijoje reglamentuojamu klausimu arba yra kitu budu nustaciusios savo santykius, susijusius su šiais klausimais, jos turi teise vietoj šios Konvencijos taikyti ta susitarima ar sutartl arba atitinkamai kitu budu reguliuoti tuos santykius, jei tai palengvina tarptautinl bendradarbiavima.

### **36 straipsnis – Pareiškimai**

Kiekviena Šalis, šios Konvencijos pasirašymo metu arba deponuodama ratifikavimo, priemimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus, gali pareikšti, kad ji laikys baudžiamuoju nusikaltimu užsienio valstybes pareigunu pagal 5 straipsnį, tarptautiniu organizacijų pareigunu pagal 9 straipsnį, tarptautiniu teismu teiseju ir pareigunu pagal 11 straipsnį aktyvų ir pasyvų kyšininkavimą tik tada, kai valstybes pareigunas arba teisejas savo veiksmais arba neveikimu pažeidžia savo pareigas.

### **37 straipsnis – Išlygos**

1. Kiekviena valstybe šios Konvencijos pasirašymo metu arba deponuodama ratifikavimo, priemimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus gali pasilikti teisę pagal savo nacionalinę teisę iš dalies arba visiškai nelaikyti baudžiamuoju nusikaltimu 4, 6–8, 10 ir 12 straipsniuose minimu veiksmu arba 5 straipsnyje nurodytu pasyviojo kyšininkavimo nusikaltimu.
2. Kiekviena valstybe šios Konvencijos pasirašymo metu arba deponuodama ratifikavimo, priemimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus gali pareikšti, kad ji pasinaudoja galimybe padaryti 17 straipsnio 2 dalyje nurodytą išlygą.
3. Kiekviena valstybe šios Konvencijos pasirašymo metu arba deponuodama ratifikavimo, priemimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumentus gali pareikšti, kad ji gali neteikti 26 straipsnio 1 dalyje nurodytos tarpusavio teisinės pagalbos, jeigu prašymas yra susijęs su nusikaltimu, kurį prašomoji Šalis laiko politiniu nusikaltimu.
4. Ne viena valstybe, taikydama šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalis, negali daryti išlygų dėl daugiau kaip penkių šiose straipsnio dalyse nurodytų nuostatų. Jokios kitos išlygos negali būti daromos. Vienodo pobūdžio išlygos, susijusios su 4, 6 ir 10 straipsniais, laikomos viena išlyga.

### **38 straipsnis – Pareiškimu ir išlygų galiojimas ir persvarstymas**

1. 36 straipsnyje nurodyti pareiškimai ir 37 straipsnyje nurodytos išlygos galioja trejus metus nuo šios Konvencijos įsigaliojimo atitinkamai valstybei dienos. Tačiau šie pareiškimai ir išlygos gali būti atnaujinti tos pacios trukmės laikotarpiams.
2. Likus dvylikai mėnesių iki dienos, kai baigiasi pareiškimo ar išlygos galiojimo laikas, Europos Tarybos Generalinis Sekretorius apie tai praneša atitinkamai valstybei. Likus ne mažiau kaip trimis mėnesiais iki galiojimo laiko pabaigos, valstybe Generaliniam Sekretoriui praneša, ar ji laikosi, keičia ar atšaukia savo pareiškimą ar išlygą. Jeigu atitinkama valstybe tokio pranešimo nepateikia, Generalinis Sekretorius ta valstybe informuoja, kad jos pareiškimas ar išlyga laikoma automatiškai pratesta dar šešiams mėnesiams. Jeigu iki to laikotarpio pabaigos atitinkama valstybe nepraneša apie ketinimą laikytis ar keisti savo pareiškimą ar išlygą, tas pareiškimas ar išlyga netenka galios.
3. Jeigu Šalis pagal 36 ir 37 straipsnius padaro pareiškimą arba išlygą, prieš ją atnaujindama arba paprašyta, ji pateikia GRECO paaiškinimą, pagrįsdama to pareiškimo ar išlygos pratesimą.

### **39 straipsnis – Pakeitimai**

1. Kiekviena Šalis gali siulyti šios Konvencijos pakeitimus, kuriuos Europos Tarybos Generalinis Sekretorius perduoda Europos Tarybos valstybėms narėms ir kiekvienai Europos Tarybai nepriklausančiai valstybei, kuri prisijunge arba buvo pakviesta prisijungti prie šios Konvencijos pagal 33 straipsnio nuostatas.
2. Visi Šalies pasiūlyti pakeitimai perduodami Europos Tarybos Europos nusikalstamumo problemų komitetui (CDPC), kuris savo nuomone dėl pasiūlytu pakeitimu pateikia Ministrų komitetui.

3. Ministru komitetas svarsto siuloma pakeitima bei Europos Tarybos Europos nusikalstamumo problemu komiteto (CDPC) pateikta nuomone ir, pasitares su Europos Tarybai nepriklausančiomis valstybėmis, šios Konvencijos Šalimis, pakeitima gali priimti.

4. Pagal šio straipsnio 3 dalį Ministru komiteto priimtas pakeitimo tekstas perduodamas visoms Šalims pritarti.

5. Pagal šio straipsnio 3 dalį priimtas pakeitimas Isigalioja trisdešimta diena nuo tos dienos, kai visos Šalys informuoja Generalinį Sekretorių apie savo pritarima tam pakeitimui.

#### **40 straipsnis – Gincu sprendimas**

1. Europos Tarybos Europos nusikalstamumo problemu komitetas informuojamas apie šios Konvencijos aiškinima ir taikyma.

2. Kilus Šaliu ginčui dėl šios Konvencijos aiškinimo ar taikymo, jos siekia ginca išspręsti derybomis arba kitomis ju pasirinktomis taikiomis priemonėmis, Iskaitant ginco perdavima suinteresuotu Šaliu susitarimu Europos Tarybos Europos nusikalstamumo problemu komitetui, arbitražo teismui, kurio sprendimai Šalims yra privalomi, arba Tarptautiniam Teisingumo Teismui.

#### **41 straipsnis – Denonsavimas**

1. Kiekviena Šalis gali Europos Tarybos Generaliniam Sekretoriui adresuotu pranešimu šia Konvencija bet kada denonsuoti.

2. Denonsavimas Isigalioja pirma menesio diena praejus trims menesiams nuo tos dienos, kai Generalinis Sekretorius gauna pranešima.

#### **42 straipsnis – Pranešimai**

Europos Tarybos Generalinis Sekretorius Europos Tarybos valstybėms narems bei kitoms prie šios Konvencijos prisijungusioms valstybėms praneša apie:

- a) kiekviena šios Konvencijos pasirašyma;
- b) kiekvieno ratifikavimo, priemimo, patvirtinimo arba prisijungimo dokumento deponavima;
- c) kiekviena šios Konvencijos Isigaliojimo pagal Konvencijos 32 ir 33 straipsnius data;
- d) kiekviena pagal 36 arba 37 straipsni padaryta pareiškima arba išlyga;
- e) kiekviena kita su šia Konvencija susijusi veiksmu, pranešima ar informacija.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai Igaloti asmenys pasiraše šia Konvencija.

Sudaryta 1999 m. sausio 27 d. Strasbure vienu egzemplioriumi, kuris deponuojamas Europos Tarybos archyvuose, angliu ir prancuzu kalbomis. Abu tekstai yra autentiški. Europos Tarybos Generalinis Sekretorius patvirtintus nuorašus perduoda kiekvienai Europos Tarybos valstybei narei, kiekvienai Europos Tarybai nepriklausančiai valstybei, kuri dalyvavo rengiant šia Konvencija, ir kiekvienai prie šios Konvencijos prisijungti pakviestai valstybei.